



Рассмотрение сопоставления терминов: язык, диалект и говор в русском и персидском языках и примеры от близости русского языка к диалектам и говорам русского языка

**Mohsen Abuei Mehrizi***

(corresponding author)

Ph.D. candidate in Russian Language, University of Tehran,
Tehran, Iran

Email: mohsen.abooi@gmail.com

**Ali Madayeni Avval****Associate Professor of the Russian Language Department, University of Tehran
Tehran, Iran

Email: amadayen@ut.ac.ir

**Alireza Valipour*****Professor of the Faculty of Foreign Languages & Literatures, University of Tehran,
Tehran, Iran

Email: alreva@ut.ac.ir

ABSTRACT

Диалекты и говоры существуют во многих языках и кроме того, как разнообразят любой язык, содержат в себе многие языковые понятия о том языке и ещё могут выражать близость к другим языкам. Основная задача данного исследования – найти подходящее соответствие между некоторыми языковыми терминами в области диалектов и говором между русским и персидским языками, основанными на теориях лингвистов обоих языков. Чтобы заниматься этим вопросом, старается изучить особенности диалектов и говором двух языков и если возможно, классифицировать и сравнивать их друг с другом. Основная цель исследования состоит в том, чтобы открыть существующие понятия в каждом из этих терминов, которые предлагаются ведущими лингвистами каждого из двух языков для того, чтобы найти сами подходящий эквивалент в другом языке, а затем составить план исследования в области диалекта, говора и диалектологии. Методом исследования является подробное рассмотрение понятий терминов по мнению лингвистов, сопутствующее с анализом и наконец сделать вывод об этих мнениях и сделать подходящий выбор и принципиальное сопоставление с другим языком в первом разделе и во втором разделе стараться выразить некоторые особенности диалектов и говором. В заключительном разделе, после предоставления соответствующих определений и эквивалентов, указывается на важность изучения диалектов и говором для лучшего понимания близости между двумя языками, особенно в таких областях, как в обучении языку.

DOI: 10.22059/jflr.2020.302690.728

© 2020 All rights reserved.

ARTICLE INFO

Article history:

Received:

13th, July, 2020

Accepted:

1st, August, 2020

Available online:

Autumn 2020

Ключевые слова:

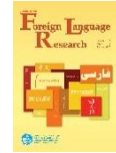
язык, русский,
персидский, говор,
диалект, эквивалентность.

Abuei Mehrizi, Mohsen, Madayeni Avval, Ali, Valipour, Alireza (2020). Рассмотрение сопоставления терминов: язык, диалект и говор в русском и персидском языках и примеры от близости русского языка к диалектам и говорам русского языка. *Journal of Foreign Language Research*, 10 (3), 470-483.
DOI: 10.22059/jflr.2020.302690.728

* Mohsen Abuei Mehrizi, graduated from Tarbiat Modares University in field of training Russian language. His main fields of activities are translation and teaching Russian language.

** Ali Madayeni Avval, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department in University of Tehran. Since 1992 he studied at the Department of the Russian Language of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University and in 1998 he graduated the postgraduate course. He is the author of the books: *Introduction to Russian Word Formation* (2000); *The system of Russian prefixed verbs of movement (in the mirror of the Persian language; lexicology of Russian language)*. Research interests: grammar, lexicology, semantics and linguistics.

*** Alireza Valipour, professor of Russian department at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Tehran, graduated from the Comparative, Comparative and Historical Linguistics Department of Moscow State University. Areas of interest and activity: Research in translation of ancient Russian texts, translation problems, machine translation and artificial intelligence, simultaneous and contemporary Russian phonetics, historical and comparative linguistics and Russian literature, and special linguistics of Russian language and lexicography.



Studding matching of language terms, dialect and accent in Persian and Russian languages with each other and examples of the proximity of Russian language to Persian dialects and accents



Mohsen Abuei Mehrizi*
(corresponding author)
Ph.D. candidate in Russian Language, University of Tehran,
Tehran, Iran
Email: mohsen.abooi@gmail.com



Ali Madayeni Avval**
Associate Professor of the Russian Language Department, University of Tehran
Tehran, Iran
Email: amadayen@ut.ac.ir



Alireza Valipour***
Professor of the Faculty of Foreign Languages & Literatures, University of Tehran,
Tehran, Iran
Email: alreva@ut.ac.ir

ABSTRACT

Dialects and accents exist in many languages and in addition to diversifying any kind of languages, they contain many concepts and even proximity to other languages. The main issue of this study is to find an appropriate match between several common linguistic terms in the area of dialects and accents between both Russian and Persian languages, based on the linguistic theories. To this end, it is attempted to characterize several dialects and accents between the two languages and, if possible, to classify them and to compare them. The main purpose of the research, considering the necessity of understanding the concepts proposed in the form of terms for finding equivalents in the other language, is to reveal these concepts in the form of each of the terms proposed by prominent linguists in each of these two languages in order to find the appropriate equivalence and then to establish a research plan in the field of dialectology. The method of research in section I was to check in detail the concepts of terms in the opinions of prominent linguists along with analyzing them, and systematic matching in another language and in section II, it was attempted to present features of dialects and accents. In the concluding section, after presenting appropriate definitions and equations, it will be clarified the importance of checking dialects and accents for closer understanding proximity of both of these languages, particularly in the fields like language teaching.

DOI: 10.22059/jflr.2020.302690.728

© 2020 All rights reserved.

ARTICLE INFO

Article history:
Received:
13th, July, 2020
Accepted:
1st, August, 2020
Available online:
Autumn 2020

Keywords:

language, Russian,
Persian, dialect, accent,
equation

Abuei Mehrizi, Mohsen, Madayeni Avval, Ali, Valipour, Alireza (2020). Studding matching of language terms, dialect and accent in Persian and Russian languages with each other and examples of the proximity of Russian language to Persian dialects and accents. *Journal of Foreign Language Research*, 10 (3), 470-483.
DOI: 10.22059/jflr.2020.302690.728

* Mohsen Abuei Mehrizi, graduated from Tarbiat Modares University in field of training Russian language. His main fields of activities are translation and teaching Russian language.

** Ali Madayeni Avval, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department in University of Tehran. Since 1992 he studied at the Department of the Russian Language of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University and in 1998 he graduated the postgraduate course. He is the author of the books: *Introduction to Russian Word Formation* (2000); *The system of Russian prefixed verbs of movement (in the mirror of the Persian language); lexicology of Russian language*. Research interests: grammar, lexicology, semantics and linguistics.

*** Alireza Valipour, professor of Russian department at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Tehran, graduated from the Comparative, Comparative and Historical Linguistics Department of Moscow State University. Areas of interest and activity: Research in translation of ancient Russian texts, translation problems, machine translation and artificial intelligence, simultaneous and contemporary Russian phonetics, historical and comparative linguistics and Russian literature, and special linguistics of Russian language and lexicography.

1. Введение

“Говор по сравнению с литературным языком, напоминает плохим, неправильным и иногда смешным языком; хотя бы для тех, кто говорит по нему, говор считается очень интересным.” [Валипур, 157:1393]

Существует большой перспектив для исследования диалекта и говора в русском и персидском языках, данное исследование выражает широкие спектры об этих двух языках, но в данном исследовании конечная цель, во первых это сопоставление концепции диалекта и говора в русском и персидском языках, что и является основой для исследований на сходства диалектов и говоров двух языков, и во вторых указание на некоторые сходства диалектов и говоров русского и персидского языков.

Обе эти цели, в данной работе используются для того, чтобы выяснить больше близости данных языков друг к другу, что и можно их использовать во многих критериях как в обучении и в переводе. Делать акцент на сходствах - это всегда хороший способ чтобы выучить иностранный язык, и даже просто знать о том, что язык, который собирается излучиться, очень похож на родной язык, может оказать большое влияние на мотивацию учащихся.

"Отличительной чертой любого языка, в том числе и русского, является его закономерность. Это означает, что все члены общества обязаны соблюдать правила и положения, связанные с ним. Эти правила записаны в русскоязычных словарях и учебниках. Но для многих русских, разные диалекты и говоры являются обычными и повседневными языками". [Валипур, 219: 1393]

Лингвисты считают, что персидский и русский языки, оба принадлежат индоевропейским языкам и имеют общий корень:

“Персидский язык или фарси, как принято называть его в российской востоковедческой традиции (напомним, что до 1935 года официальное название Ирана было Персия), относится к юго-западной

ветви иранских языков, которые, в свою очередь, входят в состав индоевропейской языковой семьи.” [Гладкова, 2001: 23].

Слова являются основами любых языков: “самыми древними среди исконно русских слов являются индоевропеизмы_слова, сохранившиеся от эпохи индоевропейского языкового единства. Розенталь и другие, 2005: 60]. Но невозможно открыть этих сходств только при сравнении сегодняшнего литературного русского и персидского языков, потому что особенно "персидский язык на протяжении более чем тысячелетнего существования подвергался различным фонетическим и семантическим изменениям. В силу ряда исторических условий и географического положения страны, персидский язык постоянно соприкасался со многими родственными и неродственными языками. В него проникло большое количество иноязычных заимствований, многие из которых обозначают жизненно важные понятия и имеют широкое распространение в языке.” [Голами, 2009: 79].

Интересная вещь об диалектах и говорах заключается в том, что многие из них сохранили многие из особенностей своего индоевропейского корня, поэтому рассмотрение диалектов и говоров русского и особенно персидского языков (поскольку встречается большое разнообразие в персидском языке) выявляет интересные факты об сходстве этих языков, к тому же некоторые диалекты и говоры показывают больше сходства другому языку: “провинции Гилана и Мазандарана в связи с близостью к русскоязычным краям по сравнению с другими говорами Ирана и литературным языком, больше сталкивались с русским языком, и поэтому русские слова в них больше встречаются.” [Голкар, 1390: 67]

В конце данного раздела необходимо заметить на разные определения об диалектах и говорах, например:

В некоторых источниках определяются два типа диалектов: социалистический и географический: “разница между социалистическим и географическим диалектами заключается в том, что

социалистический диалект принадлежит к разным слоям общества, но географический диалект ограничивается географическими территориями, хотя и можно сочетание этих двух типов.” [Ирандохт Толи Харис, 1392: 414], тема данного исследования больше всего: географический диалект.

2. История исследований по данной теме

Не встречалось исследования по сравнению с диалектами и говорами между персидским и русским языками, но необходимо подчеркнуть в каждом из этих двух языков и особенно в русском языке существуют разные источники об говорах и диалектах этого языка. В русском языке можно указать такие источники как:

1. Диалектологический атлас русского языка
2. Словарь русских народных говоров
3. Русская диалектология
4. Язык русской деревни

“Впервые, русский лингвист, Михаил Васильевич Ломоносов, работал над диалектами России. Он сам родившись в Архангельске, очень хорошо знал один говор из русских северных диалектов и очень хорошо знал, как русские диалекты отличаются друг от друга. Он впервые группирует 3 типа основных говоров: московский, северный и украинский, причём среди них даёт предпочтение московскому говору.

Ломоносов к тому же замечает, что вопреки диалектам языков, которые он сам знал (например немецкий язык), русские диалекты похожи друг на друга, таким образом, что на разных районах России, люди понимают друг друга” [Валипур, 1394: 221]

В персидском языке, к сожалению, хотя диалекты и говоры совсем разнообразны, но меньше уделены внимание на них. Хотя и существуют некоторые книги и статьи об этой теме: сопоставительно- тематический словарь новых иранских диалектов и языков, словарь диалекта Ирана и ... и в частности об одном диалекте или говоре: исследования об хузестанском диалекте и ...

3. Способ исследования

В начале старается находить подходящий эквивалент к терминам: язык, диалект и говор в персидском языке.

В следующей части старается по трём критериям, значит по грамматике, фонетике и лексике, указывать на близость между персидским и русским языками.

Эквивалентность употребительных терминов в области диалектологии

Во всех исследованиях, которые обоснованы на сравнении и сопоставлении двух языков, приходится заметить на все понятия терминов, которые могут быть не полностью совпадать со всеми понятиями, которые скрыты в самом часто употребительном эквиваленте того же термина в другом языке. Если точнее сопоставлять термины, иногда встречается большие различия:

В персидском языке, лингвисты по разному определяют термина говора:

1-По мнению Парвиз Нател Ханлари: “в настоящее время существует литературный язык, который является общеупотребительным, и по мимо этого употребляются другие локальные языки как: Курдский, Лорский, Балучский, Гилакский, Мазандаранский, Талешский, Татский, Семнанский и ..., мы их называем говорами” [Нател Ханлари, 1348: 119].

На основе его слов: язык, например персидский, разделяется на говоры например Курдский, он не употребляет термина диалекта.

2-Али Ашраф Садеги: этот лингвист в одной статье по названию: персидский язык и его разновидности, опубликована в 1349 году, об понятии языка, наречия, диалекта и говора, выражает свои мнения:

“до сих пор языковеды не смогли найти определённого объяснения для понятия языка, наречия, диалекта и говора, и выяснить разницу между ними, что и можно будет употреблять как шаблон для всех языков. Сталкивается большое затруднение при том, что ввести фактор взаимопонимания или наличия

письменности для одного говора или диалекта. И так придётся рассматривать диалект или говор в рамках каждой страны и с учётом языкового положения (и возможно политического). Естественно у каждого человека может быть свои критерии.” [Ашраф Садеги, 1349: 62].

В продолжении, по мнению этого лингвиста, читаем: "по нашему мнению персидский язык, это тот, который является литературным языком Ирана, который употребляется на телевидении особенно в Тегеране. Этот язык имеет некоторые портреты в больших городах, как в Исфахане, Ширазе и ... они во многом понятны для говорящего, в Тегеране и так можно их называть наречием, их отличие в фонетике, лексике и морфологии. Со стороны синтаксиса практический нет отличия между ними... но рядом с этими видами персидского языка в больших городах ещё и существуют в некоторых маленьких городах некоторые говоры и между ними не существует чёткие границы. Их отличие от литературного языка сравнительно больше. Эти говоры сложнее понимать для говорящих в Тегеране. В некоторых городах отличия от литературного языка намного больше, что даже и непонятно для говорящих в Тегеране, мы их называем диалекты." [Ашраф Садеги, 1349: 63]

Вообще можно суммировать мнения Ашрафи таким образом, что:

Язык, например персидский, разделяется на наречия в больших городах и они также в свою очередь охватывают: говоры (эти говоры отделены от иранских языков, а не персидского языка и находятся рядом с персидским языком как например: Курдский, Паштунский, Табарский и ...), по его мнению говоры это диалекты, которые трудно понятны для говорящего литературного языка, но исторически отделены от персидского языка.

3-Теперь рассматриваем мнения Мохаммадреза Батени:

“когда сравниваем речи, которые принадлежат одному языку, понимается что со стороны произношения, лексики, и ещё меньше грамматики, отличаются

друг от друга до того, что можно сказать не существуют два человека говорящие по одному языку, но точно говорящие одинаково. Поэтому можно сказать у каждого человека есть свой говор, на основе отличия которые у него от других существует, даже если эти отличия не велики. Но возможно и классифицировать эти личные говоры в одни большие группы. Самый главный фактор при этой классификации, это территория, значит можно личные говоры в зависимости от территории группировать в ещё группы побольше и каждую группу называть один локальный говор. И так у нас в персидском языке существуют говоры как Исфаханский, Ширазский, Яздский и т.д.” [Батени, 1354: 25]

В продолжении этот лингвист затрагивает тему Диалекта:

“В некоторых странах помимо у которых есть один литературный язык, как Иран и Франция, существуют языки, которые на основе лингвистических показателям, являются полноценными языками, несмотря на то что в далёкие времена или современные были связаны, но из-за того, что эти языки находятся внутри политических территорий этих стран, не являются литературными языками, и с той стороны у них не существует обычно самостоятельная письменность и литература, социологически не равноправны с литературным языком. Народ в этих странах предпочитают использовать термин языка для литературного языка, и эти другие языки по другому назвать. Во Франции этих языков называют: Patois, и в персидском языке можно их назвать диалектами. И так: Курдский, Гилакский, Мазандаранский, Балучский и ... _это диалекты. Когда мы их называем диалектами, должны заметить:

А. Диалект отличается от говора: говор _ это тип одного языка, который имеет общую связь с другими говорами того же языка, но диалекты страны не имеют общих отношений друг с другом и с литературным языком. Они не понимают слова друг друга без обучения.
Б. Диалекты основаны на лингвистических

критериях языка, но поскольку они не являются литературным языком, название языка к ним не применяется.

В. Согласно приведенному выше определению, термин «персидские диалекты» не имеет смысла, потому что Гилакский, Балучский, Курдский и т. д. следует называть иранскими диалектами и такие формы, как Яздский, Мешхедский, Тегеранский и т. д. следует называть говорами. Когда носители курдского, тюркского и других диалектов говорят по персидскому, у них получается акцент. Эти акценты следует называть Курдским акцентом, Тюркским акцентом, Гилакским акцентом и т.д.

Г. Согласно политическим критериям, если народ Афганистана и Таджикистана считает, что говорит на афганском и таджикском языках, а не на персидском, мы больше не имеем права устанавливать языковые стандарты перед ними, потому что, как мы уже говорили, политические критерии и языковые критерии не сопоставляются.» [Батени, 29 и 28: 1354].

4-Яхья Модарресси в своей книге «Введение в социологию языка» пишет о терминах языка, диалекта, говора и наречия: "Среди этих терминов, наречие имеет более общее значение. По мнению некоторых лингвистов, этот термин является нейтральным термином, который обычно используется в любом языке. Соответственно, когда об одной языковой системе говорят без подчеркивания на определенном языке, диалекта или говора, можно использовать общий термин_ наречие. Термин наречия использовался в таких сочетаниях, как официальные наречия, разговорные наречия, письменные наречия и стандартные наречия в общем смысле." [Модареси, 132: 1368]

Он продолжает объяснять термины языка, диалекта и говора: "Существует более сложная проблема с диалектами и говорами, и у лингвистов большие разногласия. Лингвисты использовали два термина, диалекта и говора, в одном понятии и иногда в разных понятиях. В этом деле термин диалекта используется в отличиях по произношению, грамматике и лексике типов языков и термин говора

используется об отличии по произношению. Поэтому каждый язык может иметь разнообразные диалекты (разновидные диалекты, имеющие лексические и структурные различия), а также разные говоры (у которых только существует отличия по произношению). Чтобы отличить язык и диалект друг от друга, обычно используются две группы языковых и лингвистических критериев (политические, культурные, географические и т. д.), но проблема заключается в том, что критерии не являются ни абсолютными, ни взаимосвязанными, а в некоторых случаях даже противоречат друг другу. Два определенных типа языка могут рассматриваться как диалекты одного языка на основе лингвистических критериев, но отдельные языки основаны, например, на политических критериях. Поэтому, по крайней мере, очень трудно отделить и определить эти понятия, если не невозможно." [Модарресси, 133: 1368]

Мохаммад Дабири Могаддам рассматривает комментарии Модарресси в статье «Язык, наречие, диалект и говор: аборигенное и глобальное применение» и заключает: "Он (Модарресси) использовал термин диалекта как *dialect* и термин говор как *accent*" [Дабир Могадам, 107: 1387]

5-Иран Калбаси пишет в книге Исфаханский фарси: "Обобщая определения, данные в лингвистических текстах для языка представляется: زبان, диалекта: گویش и говор: لهجه, эти три понятия могут быть определены следующим образом:

На протяжении всей своей истории, каждый язык претерпевал множество изменений под влиянием нескольких факторов, включая географические, культурные факторы, языковые взаимодействия и т. д., в результате чего появляются различные виды и формы. Таким образом, диалект является модифицированной формой языка, которая непонятна носителям других форм, таких как Табарский, Гиладский, Курдский и Паштувский, которые происходят от древнего персидского языка.

Говор является модифицированной

формой языка, который может быть доступным понять носителями других форм того же языка, таких как Мешхедский, Яздский, Керманский, Ширазский, Персидский, Афганский (Дарийский Афганский) и Таджикский, который происходят от Персидского Дарийского". [Калбаси, 1991: 1370]

6- По мнению Мохаммеда Дабира Могадама:

1- Язык (language) - это два типа языков, на которых говорящие не понимают друг друга.

2- Диалект (dialect)- это два типа языков, которые носители понимают друг друга, но в то же время между этими двумя типами существуют фонетические и фонологические и лексические или грамматические различия.

3- Говор (accent) Два типа языков, носители которых имеют взаимопонимания, но в то же время существуют только фонетические (и фонологические) различия между этими двумя типами и являются говорами одного и того же языка.

наречие - это нейтральный термин, который, как видно из определения языка, диалекта и наречия, может быть использован в качестве общего термина". [Дабир Могадам, 1387: 120]

Интересная вещь о взглядах иранских лингвистов заключается в том, что некоторые из них не включают в свои определения некоторые термины, например, Ханлари, который не упоминает диалект. Это означает, что на персидском языке невозможно даже определить единственное определение, на основании которого можно провести научное сравнение на персидском и русском языках и исследователь должен устанавливать определение и применять его в качестве критерия для своей работы. В то же время, как ясно, чем ближе мы к современному времени, тем точнее бывают определения рассматриваемых терминов. В общем можно сделать такой вывод, что мнения Дабира Могадама точнее.

Далее, исходя из приведенных выше определений, мы дадим выбранное определение:

Язык: говорящие на двух разных языках, которые почти не понимают друг друга через язык. Конечно, это также включает в себя чтение.

Диалект: Подмножество языков, когда носители имеют взаимопонимание, но существуют фонетические и морфологические и лексические или грамматические различия, такие различия встречаются даже в письменной форме.

Говор: Подмножество диалекта, при котором говорящие от двух говоров из одного диалекта понимают друг друга и доступны только фонетические различия. Например, некоторые гласные имеют более удлиненное или ритмичное произношение, чем другие говоры от другого диалекта.

наречие: это нейтральный термин, который относится к объединению некоторых диалектов, близких друг к другу.

В русском языке определения не настолько разные, как в персидском:

1- Согласно определению, данному Булатовой под редакцией Касаткина:

“Самую мелкую территориальную разновидность языка обычно называют говором. Так, например, может быть говор одной или нескольких деревень, если в этих деревнях говорят одинаково. Говоры могут объединяться в группы сходных, но имеющих частные различия. Наиболее крупные из таких групп называются наречиями. В русском языке всего два наречия: северное и южное, а говоров очень много.

Термин диалект употребляется во всех трех значениях: «говор», «группа говоров» и «наречие».” [Булатова и др., 5, 6: 1957].

2- Гончарова в своей статье о концепции наречия, диалектов и говоров рассматривает взгляды К.В. Горшкова:

“Говор – мельчайшая часть диалекта, однородная по своим языковым чертам. Говор является средством общения жителей очень ограниченной территории или даже одного населенного пункта. Для обозначения говора может использоваться термин диалект.

Диалект (от греч. – dialectos – разговор, говор, наречие) – разновидность языка, характеризующаяся относительным

единством системы (фонетической, грамматической, лексической) и используемая как средство непосредственного общения в коллективе, находящемся на определенной ограниченной территории. Диалект входит в состав более обширного языкового образования, противопоставляется другим диалектам и имеет с ними общие черты.

Наречие – крупнейшая единица диалектного членения языка: представляющая собой совокупность нескольких диалектов, объединенных общими признаками. Например, северновеликорусское и южновеликорусское наречия русского языка. Для обозначения наречия может использоваться и термин диалект" [Гончарова, 53: 2015]

3-В своей книге «Русская диалектология» Иваницкая Е.Н. рассматривает взгляды других русских лингвистов:

“Для обозначения местной разновидности языка безотносительно к ее величине и конкретной территориальной принадлежности обычно употребляется термин «диалект»... Для обозначения конкретной языковой единицы, являющейся орудием общения жителей определенного села, деревни, района, чаще используют термин «говор»... Крупные подразделения языка, объединяющие группы говоров по ряду существенных общих признаков, называются наречиями.” [Е.Н.Иваницкая, 2013: 5,6]

Согласно приведенным в русском языке определениям, которые практически одинаковы, можно сделать вывод, что:

Говор является наименьшим компонентом в изучении фонетических и грамматических отличий и т. д. от литературного языка.

Диалект имеет два понятия: одно в общем смысле: фонетические и грамматические и т.д. отличия от стандартного языка, а другое используется в более широком смысле по сравнению с говором, то есть говоры которые очень близки друг к другу.

наречие используется для обозначения

скопления близких говоров, но эта близость меньше, чем близость говоров, разделенных в одном диалекте.

Классификация видов, диалектов и говоров на русском и персидском языках.

Что касается диалектов и говоров персидского языка, следует заметить, что они очень распространенные и к сожалению не классифицированы как в русском языке. Но в целом можно сказать, что в центре, на юге и востоке Ирана существует один диалект среди персов, в который входят Яздский, Исфаханский, Семнанский, Мешхедский и т.д. говоры. На западе Ирана существует большой Курдский диалект, который сам включает в себя различные говоры. На севере Ирана есть диалект Гилакский, который имеет очевидные различия с центральным и западным диалектами Ирана.

На русском языке диалекты и говоры хорошо классифицированы:

Мещерский в книге русская диалектология пишет:

"Современный русский язык исторически сложился в результате слияния двух основных наречий: севернорусского (северновеликорусского) и южнорусского (южновеликорусского). В результате взаимного проникновения черт одного наречия в другое возникли переходные среднерусские (средневеликорусские) говоры, занимающие промежуточное положение между двумя основными исторически сложившимися наречиями русского языка. Эти говоры, будучи смешанными, сами особого наречия не составляют. Главные отличия между северновеликорусским и южновеликорусским наречиями в области фонетики и грамматики формулируются обычно по четырем характерным признакам:

1-Северновеликорусское наречие сохраняет произношение гласного «о» не только под ударением, но и в безударных позициях (оканье); южновеликорусское наречие, а также переходные говоры, на основе которых сложился современный

русский литературный язык, оканье утратили, заменив его аканьем различных типов.

2-Северновеликорусское наречие характеризуется взрывным произношением согласного «г» (так же произносится этот звук в переходных говорах и в литературном языке). Южновеликорусское наречие имеет звук «у» фрикативный.

3-Северновеликорусское наречие (и средневеликорусские говоры, включая литературный язык) имеют в конце глагольных флексий 3 лица множеств, числа настоящего или будущего простого звук «ш» без смягчения. Южновеликорусскому наречию свойственно произношение данного согласного в конце глагольной флексии как согласного палатализованного.

4-В северновеликорусском наречии (а также в средневеликорусских говорах и в литературном языке) употребительны формы родительного винительного падежа личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа, а также возвратного местоимения с гласным «-а» («-я») на конце: меня, тебя, себя. В южновеликорусских говорах такие формы употребляются с конечным гласным «е»: мене, тебе, себе "[Русская диалектология, Миршерский, 1972: 37]

Чтобы лучше понять разницу в произношении в русском языке, приведём другие примеры: " существуют два основных диалекта в русском языке. Московский и петербургский диалекты. Существуют нижеследующие различия между этими двумя диалектами, несмотря на единство в соблюдении русской фонетической системы русского языка:

А) произнесение /е/ вместо произнесения /и/ в слоге перед ударом после мягких согласных для гласных /а/, /е/:

/и/ : - ведú /видú/ московское произнесение

/е/ : - ведú /ведú/ петербургское произнесение

/и/ : - часы́ /чисы́/ московское произнесение

/е/ : - часы́ /чесы́/ петербургское произнесение

/и/ : - пята́к /пита́к/ московское

произнесение

/е/ : - пята́к /пита́к/ петербургское

произнесение

Б) произнесение /е/ вместо произношения /ь/ в слогах после ударения и после мягких согласных для гласных /А/, /Е/:
пла́чет : / пла́чът/ московское произнесение

пла́чет : / пла́чет/ петербургское произнесение

па́мьят : /па́мьт/ московское произнесение

па́мьят : /па́мет/ петербургское произнесение

В) Произношение /е/ вместо произнесения /ь/ в открытых слогах после ударения после мягких согласных для гласного /е/:

по́ле : / по́ль / московское произнесение

по́ле : / по́ле / петербургское произнесение

мо́ре : мо́рь / московское произнесение

мо́ре : / мо́ре / петербургское произнесение

Г) произнесение /а/ вместо произнесения /ь/ в слогах после ударения для произнесения окончания глаголов второго типа:
хо́дят : / хо́дът / московское произнесение

хо́дят : / хо́дат / петербургское произнесение

Д) Неспособность полностью удалить гласный во втором слоге перед ударом и в слоге после удара, когда гласный того слога находится после сонорного согласного.

проголода́лись : / прьгъл\д́ал'ьс' / московское произнесение

проголода́лись : / прьгъл\д́ал'ьс' / петербургское произнесение

ба́рышни : /ба́ршн'ь / московское произнесение

ба́рышни : / ба́ршн'ь / петербургское произнесение

"[Валипур, 156-157: 1393]

Как уже упоминалось, в русском языке, основанном на теориях Мерщерского, группа

диалектов делится на три категории (наречия): северное, южное и переходные русские говоры. Переходные говоры - это нечто среднее между северным и южным диалектами. В дополнение к вышесказанному, в качестве характеристик северного и южного наречий, можно упомянуть следующее. Другие особенности северных диалектов включают в себя:

1-То, что называется оканье, означает, что гласный о произносится везде в алфавитном порядке и не имеет никакого сходства согласного с гласным а.

2-Удаление й в конце слова: молодa женщина

3-Произношение м при комбинации с б: омман вместо обман

4-Ударение в основе словах типа: вóлки, вóры, орéхи.

5-Сопоставление творительных и дательных падежей в именах существительных и прилагательных.

Доверять своим рукам — делать своим рукам.

Основные характеристики южных диалектов:

1-Объединение гласного о в гласное а, когда является без ударением: в[а]дá, тр[а]вá

2-Существование яканье: [в'а]дý, [н'а]сý, н[л'а]сáть

3-Использование согласного х вместо согласного г: но[γ]á — нó[x], дрý[γ]а — дрý[x].

"Данная вещь в пословице центрального русского языка хорошо показывает себя: старый друг лучше новых двух, где друг → дрý[x] и двух дают хорошую рифму.

4-Существительные женского рода в первом склонении получают окончание е: у женé, с рабóте

5-Окончание -и (-ы) для существительных среднего рода в винительном падеже, множественного числа: пýтны, óкны

Об сходстве диалектов и говоров в русском и персидском языках.

Трудно сделать соответствие в классификации персидского и русского

диалектов, потому что их классификация сильно отличается. Но, изучая некоторые диалекты и говоры персидского языка, мы приходим к выводу, что многие из них все еще сохраняют структуры и слова древнего персидского языка, который был извлечён из индоевропейских языков. Ясно, что эти сходства могут подчеркнуть близость русского и персидского языков, так как оба языка являются отделёнными из индоевропейских языков. Писать об этих сходств, нуждается в крупномасштабном исследовании, что в данном разделе старается намекать на некоторые сходства русского языка с диалектами и говорами персидского языка, которые не найдутся в литературном персидском языке:

1-лексические сходства:

лексические сходства при сопоставлении русского и персидского языков более видны, даже без языковедческого взгляда можно их встречать, они даже существуют в литературном языке:

گفتن (говорить) خواستن (хотеть) دیدن (видеть) и т.д.

При этом некоторые слова в диалектах и говорах персидского языка лучше показывают общий корень с русскими словами, например:

На Яздском говоре вместо слова хуб (добро) используется слово хáш, что свидетельствует о близости к слову хорош. Что касается этого слова, следует отметить, что слово хáш также используется в Мазандаранском говоре. Согласный с указывает больше близости к согласному ш. Бывает и использование заимствованных слов с русского языка в некоторых диалектах персидского языка, например Мазандаранский диалект демонстрирует больше близости к русскому языку: "Другая группа русских слов, включенных в Мазандаранский диалект, включает слова, которые не встречаются на литературном персидском языке и скорее всего, происходят от русского языка. "[Голкар, 70: 1390].

В качестве другого примера можно указывать на Курдский диалект:

На Курдском диалекте слова знаешь? по-персидски выражается произношением: зани? می دانی?: и показывает больше близости к русскому произношению.

Другой пример это слово «жена», которое используется вместо слова «зán», что точно совпадает к русскому произношению, в то время как на этом диалекте тенденция использовать гласный ж больше, чем на других персидских диалектах. Этот гласный не существует на арабском языке, а на литературном персидском языке, на который сильно повлиял арабский язык, обычно используется: согласный з. Фактически, одним из признаков того, что персидские слова не являются арабскими, является наличие буквы ж.

2-Грамматические сходства:

Ещё труднее найти общие среди грамматических сходств, причиной этого на самом деле является отсутствие грамматических книг и классификации грамматических правил среди персидских диалектов и говоров, ниже приведётся пример по этому поводу:

На Исфahanском говоре буква А используется для противопоставления той же ситуации, что и в русском языке:

Я кушал, а мой друг смотрел телевизор. Это предложение по говору Исфahани звучит:

من غذا می خوردم آ دوستم تلویزیون تماشا می کرد.

3- фонетические сходства:

Очень важная вещь при фонетических сходств, заключается в том, что некоторые из них существуют просто случайно, но очень трудно называть системные сходства между двумя однокоренными языками случайными, например:

На Яздском говоре и одной из его помножеств, которая используется в Мехризе, существует тенденция использовать гласный а вместо á, и это ближе на русскоязычную речь, которая не использует гласный á.

3. Заключение

Как основное заключение на

рассмотрение данной темы в персидском и русском языках, можно сделать такой вывод, что в персидском языке меньше работы сделаны над данной темой, хотя существуют больше разнообразий в диалектах и говорах по сравнению с русским языком, и в русском языке соответственно сделаны больше исследований и к тому же больше встречается единые мнения, поэтому, чтобы предотвратить повтору, меньше говорится об мнениях русских лингвистов. Среди нескольких персидских лингвистов даже не встречается научный взгляд, и они больше всего выражали свои личные мнения:

“по нашему мнению персидский язык, это тот, который является литературным языком Ирана, который ...” [Ашраф Садеги, 62:1349]

“... если народ Афганистана и Таджикистана считает, что говорит на афганском и таджикском языках, а не на персидском, мы больше не имеем права устанавливать языковые стандарты перед ними...” [Батени, 29, 28: 1354].

Эти комментарии часто уходят в прошлое на десятилетия и возможно, такой стиль написания не так уж странен. Следует отметить, что среди выдающихся лингвистов современности только очень немногие, такие как Дабир Могоддам, обратились к этой проблеме.

В русском языке, в отличие от персидского, как уже упоминалось, существует полноценная классификация на разные типы русского наречия: Северное, южное и переходные говоры между этими двумя наречиями.

Русские лингвисты не только классифицировали различия в произношении между этими диалектами, но и также документировали грамматические различия, например:

"В северновеликорусском наречии (а также в средневеликорусских говорах и в литературном языке) употребительны формы родительного винительного падежа личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа, а также возвратного местоимения с гласным «-а» («-я») на конце: меня, тебя, себя.

В южновеликорусских говорах такие формы употребляются с конечным гласным «е»: мене, тебе, себе" [Русская диалектология, Мещерский, 1972: 37]

Очень интересным моментом в классификации диалектов и говоров на русском языке является его географическая классификация. Как упоминалось во введении, диалекты делятся на два типа, социальные и географические, которые, к сожалению, не представлены на персидском языке в письменном виде, хотя в некоторых случаях упоминается:

"...И так придётся рассматривать диалект или говор в рамках каждой страны и с учётом языкового положения (и возможно политического)." [Ашраф Садеги, 62: 1349]

"... Но рядом с этими видами персидского языка в больших городах ещё и существуют в некоторых маленьких городах некоторые говоры и между ними не существует чёткие границы." [Ашраф Садеги, 63: 1349]

"... значит можно личные говоры в зависимости от территории группировать в ещё группы побольше и каждую группу называть один локальный говор." [Батени, 24 и 25: 1354]

Этот метод выражения влияния географии на рассеяние диалектов и языков ни в коем случае не является полным и не приводит к научному разделению диалектов и говоров, как это видно на русском языке, хотя по мнению авторов, как и в тексте статьи было упомянуто, существует такая возможность для правильной классификации на персидском языке.

Что касается персидского языка, можно выделить три основных диалекта: Персидский в центре, востоке и юге Ирана, Гилакский и Мазандаранский на севере и Курдский и Лорский на западе Ирана. Каждый из этих диалектов может содержать говоры, которые более тесно связаны друг с другом, чем говоры других диалектов. Например, Персидский диалект может включать в себя Исфahanский, Яздский, Керманский, Хорасанский говоры и др., которые показывают большую близость друг к другу.

Поскольку основным предметом данного

исследования является обеспечение научной эквивалентности для некоторых основных терминов в области диалектов и говоров, основанных на мнениях лингвистов как на персидском, так и на русском языках, сначала сделаем вывод по определениям и теориям иранских лингвистов:

Гуеш: Подмножество языков, в которых говорящие имеют взаимопонимание, но фонетические, фонологические, лексические или грамматические различия можно увидеть даже в письменной форме.

Лахдже: это подмножество диалектов, в которых говорящие на двух Лахдже от одного Гуеша имеют взаимопонимание друг с другом, и существуют только фонетические различия. Например, некоторые гласные или их ритмическое произношение более удлиненный по сравнению с другими Лахдже от одного Гуеша.

Гуне: это нейтральный термин, который относится к объединению некоторых тесно связанных между собой диалектов.

На русском языке можно сделать следующие выводы:

Говор: Наименьшим компонентом в изучении фонетических и грамматических различий и т. д. от литературного языка.

Диалект: у него есть два значения, одно в общем смысле_ фонетические и грамматические различия и т. д. от литературного языка, а другое используется в более широком смысле от говора, то есть очень близкие говоры.

Наречия: Используется для обозначения группирования близких говоров, но эта близость меньше, чем близость говоров, разделенных в одном диалекте.

Поэтому в соответствии с проведенными исследованиями и определениями, которые указаны в тексте исследования, предлагаются термины: диалект как Гуеш, говор как Лахдже и наречие как Гуне.

При эквивалентности говора в персидском и русском языках этом необходимо обратить внимание к тому, что обычно в словарях, русское слово: акцент употребляется как эквивалент персидского слова Лахдже. Однако следует отметить, что носители русского языка

используют это слово только в случае иностранца, который говорит на не родном языке и обычно имеет нежелательные отклонения в произношении. Но в персидском языке, в случае иностранца, который не может говорить по-персидски с тем же произношением литературного языка, используется то же самое слово Лахдже, потому что иностранец, который не имеет достаточного владения персидским языком, фактически имеет лексические отклонения и он не имеет систематического грамматического отличия от стандартного персидского языка и у него язык отличается только непреднамеренным произношением слов.

Диалекты и говоры не только выражают сходство в словаре, но также включают грамматические проблемы; Например:

من غذا می خوردم آ دوستم تلویزیون تماشا می کرد.

Если перевести это предложение на

Литература русских источников

- Букринская И.А и ... (1994). *Язык русской деревни*. Москва: Аспект Пресс.
- Булатова, Л.Н. и ... (1975). *О русских народных говорах*. Москва: Просвещение.
- Гладкова Е.Л. (2001). *Персидский язык - национальное достояние Ирана. Сердце сердцу весть подает*, 5. -С. 23-26.
- Гончарова О.В. (2015). *Понятия «наречие», «диалект» и «говор» в отечественной лингвистике*. Филологические науки. Вопросы и практики, №7. -С.52-54.
- Группа писателей (1989). *Диалектологический атлас русского языка*. Москва: Наука.
- Группа писателей (2010). *Словарь русских народных говоров*. Санкт-Петербург: Наука.
- Иваницкая Е.Н. (2013). *Русская диалектология*. Москва: Академия.
- Касаткин Л.Л. (под редакцией) (2005). *Русская диалектология*. Москва: Академия.
- Мещерский, Н.А. (1972). *Русская диалектология*. Москва: Высшая школа.

русский язык:

Я кушал, а мой друг смотрел телевизор.

Выражение сходства в грамматических правилах русских и персидских диалектах и говорах персидского и русского языков, намного сложнее чем выражение сходств в лексике и фонетике, потому что такие правила в персидском языке не зафиксированы.

Рассмотрение темы данного исследования особенно сможет повлиять на такие темы как обучение каждому из этих двух языков говорящим по другому языку. Например можно их использовать при составлении словарей. Другая польза от данной темы это мотивация при обучении. Исходя из практического опыта, даже знать о том, что языки близки, хорошо повлияет на студентов и естественно им поможет, чтобы они лучше научились.

- Розенталь Д.Э. Голуб И.Б., Теленкова М.А. (2005). *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс.

Литература персидских источников

- اکبرزاده، داریوش (۱۳۸۱). فرهنگ گویش سرزمینی ایران (ریشه شناسی). تهران: پازینه.
- آذرلی، غلامرضا (۱۳۸۷). فرهنگ واژگان گویشهای ایرانی. تهران: هراز.
- باطنی، محمدرضا (۱۳۵۴). مسائل زبانشناسی نوین. تهران: انتشارات آگاه.
- حسن دوست، محمد (۱۳۸۹). فرهنگ تطبیقی - موضعی زبان و گویشهای ایرانی نو. تهران: فرهنگستان زبان فارسی.
- دبیری مقدم، محمد (۱۳۸۷). زبان، گونه، گویش و لهجه. ادب پژوهی. شماره پنجم. صفحات ۹۱-۱۲۸.
- زمانیان، مهدی (۱۳۹۳). جستاری چند در ریشه یابی گزیده ای از واژگان گویش همدانی. ادبیات و زبانهای محلی ایران زمین. شماره اول. صفحه ۶۰-۶۱.

- صادقی، علی اشرف (۱۳۴۹). *زبان فارسی و گونه های مختلف آن*. شماره دوم. صفحات ۶۱-۶۶.
- طلوعی هریس ایراندخت، حدادی محمدحسین (۱۳۹۲). *بررسی انتقال گویش های اجتماعی از آلمانی به فارسی با استناد به ترجمه فرشته آبی، اثر هاینریش مان*. پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی. شماره ۱. صفحات ۴۱۱-۴۲۸.
- غلامی حسین، دادو حمیدرضا (۲۰۰۹). *زبانهای روسی و فارسی: همکاری و تاثیر پذیری دوجانبه فرهنگی و زبانی*. پژوهشهای زبانهای خارجی. شماره چهل و هفتم. صفحات ۷۹-۹۲.
- کلباسی، ایران (۱۳۷۰). *فارسی اصفهانی*. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- گلکار آبتین، احمدی میریلا، سیده مهنا سید آقایی رضایی (۱۳۹۰). *بررسی وامواژه های زبان روسی در گویش مازندرانی*. پژوهشهای زبانشناختی در زبانهای خارجی. شماره ۲. صفحات ۶۷-۷۹.
- محمدی، زهرا و ... (۱۳۹۵). *آرایش واژگان در گویشهای فارسی خوزستان از منظر رده شناختی*. فصلنامه فرهنگ و ادبیات عامه. شماره ۱۱. صفحات ۱-۳۲.
- مدرسی، یحیی (۱۳۹۶). *درآمدی بر جامعه شناسی زبان*. نوبت پنجم. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- ناتل خانلری، پرویز (۱۳۴۷). *زیان شناسی و زبان فارسی*. تهران: انتشارات بنیاد فرهنگ ایران.
- ولی پور، علیرضا (۱۳۹۳). *آواشناسی زبان روسی*. نوبت چاپ اول و ... تهران: انتشارات سمت.